

ГРАНТОВА УГОДА № 01/07-2024-ГУ

м. Київ

09 липня 2024 року

Громадська організація "Розвиток громадянських компетентностей в Україні", (надалі - ГО "ДОККУ"), в особі голови ГО "ДОККУ" Протасової Наталії Георгіївни, що діє на підставі Статуту з однієї сторони, та

Менська міська рада (надалі – Міська рада), в особі секретаря Менської міської ради Стальниченка Юрія Валерійовича, що діє на підставі Закону України "Про місцеве самоврядування в Україні", з другої сторони, які в подальшому іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цю Грантову угоду (далі - Угода) про наступне:

1. ПРЕДМЕТ УГОДИ

1.1. ГО "ДОККУ" надає грант Менській міській раді для реалізації проекту у сфері відбудови та відновлення інфраструктури закладів освіти, які відносяться до державної чи комунальної власності сільських, селищних, міських територіальних громад - в Менському опорному закладі загальної середньої освіти І-ІІІ ступенів мі. Т.Г. Шевченка Менської міської ради. Адреса: Чернігівська область, Корюківський район, м.Мена, вул. Чернігівський шлях, 11.

1.2. Угода укладається на підставі Меморандуму про співпрацю між Менською міською радою Чернігівської області та Громадською організацією «Розвиток громадянських компетентностей в Україні» щодо впровадження Швейцарсько-українського проекту "Децентралізація для розвитку демократичної освіти" від 23 березня 2023 р. № 03/03-2023. Грант надається в межах реалізації Швейцарсько-українського проекту "Децентралізація для розвитку демократичної освіти", що фінансується Урядом Швейцарської Конфедерації через Швейцарську агенцію з розвитку і співробітництва (SDC). Реєстраційна картка про державну реєстрацію Швейцарсько-українського проекту "Децентралізація, для розвитку демократичної освіти" № 4469-04 від 01.11. 2023 р.

1.3. За погодженням із Менською міською радою отримувачем та розпорядником коштів гранту, в рамках даної Угоди, виступає Менський опорний заклад загальної середньої

GRANT AGREEMENT NO.01/07-2024-GU

City of Kyiv

09 July 2024

Non-governmental organization "Development of Citizenship Competencies in Ukraine", (hereinafter referred to as the DOCCU NGO), represented by the Head of the DOCCU NGO Nataliia Heorhiivna Protasova, acting on the basis of the Charter on the one hand, and

Mena City Council (hereinafter referred to as the City Council), represented by the Secretary of the Mena City Council Yuriy Valeriyovych Stalnychenko, acting on the basis of the Law of Ukraine "On Local Self-Government", on the other hand, hereinafter referred to as the Parties, and each individually as a Party, have entered into this Grant Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as follows:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The DOCCU NGO provides a grant to the City Council for the implementation of the project in the field of reconstruction and restoration of the infrastructure of educational institutions belonging to the state or municipal ownership of village, settlement, city territorial communities in the Mena reference institution of general secondary education of the I-III degrees of the city. T.G. Shevchenko of the Mena City Council. Address: Chernihiv region, Koryukiv district, Mena, st. Chernihivsky Shlyach, 11.

1.2. The Agreement is concluded based on the Memorandum of Cooperation between the Mena City Council of the Koryukiv district of the Chernihiv region and the non-governmental organisation "Development of Citizenship Competencies in Ukraine" on the implementation of the Swiss-Ukrainian Project "Decentralisation for Improved Democratic Education" from March 23, 2023 No. 03/03-2023. The Grant is provided as part of the implementation of the Swiss-Ukrainian Project "Decentralisation for Improved Democratic Education", funded by the Government of the Swiss Confederation through the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC). Registration card for the state registration of the Swiss-Ukrainian project "Decentralisation for Improved Democratic Education" No. 4469-04 of 01.11. 2023.

1.3. In agreement with the Mena City Council, Mena General Secondary Education Institution Hub of the I-III degrees named after T.G. Shevchenko of the Mena Town Council acts as the recipient and

освіти I-III ступенів ім.Т.Г. Шевченка Менської міської ради

2. СТРОК ДІЇ УГОДИ

2.1. Строк дії Угоди - з дати її підписання Сторонами до 30.09.2024 року, але у будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань.

3. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА СТОРІН

3.1. Обов'язки Міської ради:

3.1.1. Виконувати належним чином умови Угоди.

3.1.2. Надавати звіт про хід реалізації Угоди та фінансові звіти відповідно до п.4.4. даної Угоди.

3.1.3. Уповноважити розпорядника коштів надавати звіти про хід реалізації Угоди та фінансові звіти відповідно до п.4.4. даної Угоди.

3.1.4. На вимогу ГО «ДОККУ» невідкладно надавати копії квитанцій, платіжних доручень, рахунків-фактур, чеків, банківських виписок, замовлень на покупку, документів про проведення закупівель, пропозицій тощо, які стосуються Проекту, в тому числі ті, які знаходяться у третіх сторін.

3.1.4. У разі дострокового розірвання Угоди повернути на рахунок ГО «ДОККУ» всі невитрачені за Проектом кошти, якщо такі є, після завершення Проекту або в разі припинення Проекту на умовах, визначених цією Угодою.

3.1.5. Будь-яке відхилення від умов, визначених цією Угодою, має бути попередньо схвалене ГО «ДОККУ» в письмовій формі.

3.1.6. Дотримуватися рекомендацій ГО «ДОККУ» щодо закупівель для всіх видів закупівельної діяльності, якщо не буде домовлено про інше, та проводити закупівлі відповідно до чинного законодавства.

3.1.7. На вимогу ГО «ДОККУ» забезпечити безперешкодний доступ представників ГО «ДОККУ» та/або уповноважених ГО «ДОККУ» осіб до об'єктів на яких реалізується Проект за їх місцезнаходженням, визначених у п. 1.1. Угоди та місць зберігання документації за Проектом та надавати на їх вимогу всі необхідні відомості та документи, пов'язані із виконанням Проекту (в тому числі ті, які знаходяться у третіх осіб), протягом 2 (двох) робочих днів від дати надсилання офіційного листа від ГО «ДОККУ».

3.1.8. Нести повну відповідальність за дії залучених третіх осіб та забезпечити звітування за усі суми коштів та матеріальні цінності, одержані в рамках цієї Угоди (у тому числі за кошти, витрачені на третіх осіб).

administrator of grant funds within the framework of this Agreement.

2. TERM OF THE AGREEMENT

2.1. The Agreement shall be valid from the date of its signing by the Parties until September 30, 2024, but in any case, until the full fulfilment of obligations.

3. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES

3.1. The City Council is obliged to:

3.1.1. Properly fulfil the terms of the Agreement.

3.1.2. Provide report on the implementation of the Agreement and financial reports in accordance with Clause 4.4. of this Agreement.

3.1.3. Authorize the managing organisation, responsible for funds, to provide reports on the implementation of the Agreement and financial reports in accordance with Clause 4.4. of this Agreement.

3.1.4. At the request of the DOCCU NGO, promptly provide copies of receipts, payment orders, invoices, cheques, bank statements, purchase orders, procurement documents, proposals, etc. related to the Project, including those held by third parties.

3.1.4. In case of early termination of the Agreement, return to the account of the DOCCU NGO all funds, if any, unspent by the Mena City Council under the Project after the completion of the Project or in case of termination of the Project under the conditions specified in this Agreement.

3.1.5. Any deviation from the terms and conditions set out in this Agreement shall be subject to the prior approval of the DOCCU NGO in writing.

3.1.6. Adhere to the procurement recommendations of the DOCCU NGO for all types of procurement activities, unless otherwise agreed, and conduct procurement in accordance with the current legislation.

3.1.7. At the request of the DOCCU NGO, ensure unimpeded access of the representatives of the DOCCU NGO and/or persons authorised by the DOCCU NGO to the facilities where the Project is implemented at their location, as specified in Clause 1.1. of the Agreement and the places of storage of the Project documentation and provide, at their request, all necessary information and documents related to the Project implementation (including those held by third parties) within 2 (two) business days from the date of sending an official letter by the DOCCU NGO.

3.1.8. Bear full responsibility for the actions of the involved third parties and report for all amounts of

3.1.9. Міська рада не уповноважена діяти як представник ГО «ДОККУ», не має права створювати жодних зобов'язань для ГО «ДОККУ» та укладати жодних контрактів від імені ГО «ДОККУ» або зв'язувати ГО «ДОККУ» будь-якими зобов'язаннями без попереднього наданого прямого письмового дозволу та наданої довіреності.

3.1.10. У будь-якому випадку змін чи надзвичайних обставин, пов'язаних з цією Угодою, які можуть поставити під загрозу реалізацію даної Угоди та/або можуть призвести до будь-яких змін предмету Угоди, невідкладно поінформувати ГО «ДОККУ» в порядку передбаченому п.6.4. Угоди.

3.2. Міська рада має право:

3.2.1. Залучати третіх осіб до реалізації Проекту за даною Угодою за попереднім погодженням з ГО «ДОККУ».

3.3. Обов'язки ГО «ДОККУ»:

3.3.1. ГО «ДОККУ» зобов'язується своєчасно та у повному обсязі здійснювати перерахування коштів, які надаються, відповідно до умов даної Угоди.

3.4. ГО «ДОККУ» має право:

3.4.1. Контролювати реалізацію Проекту у встановлені строки та відповідно до даної Угоди.

3.4.2. Надавати Міській раді та її уповноваженим представникам рекомендації та інструкції (в письмовій та усній формі) щодо впровадження Проекту, які є обов'язковими для розгляду та врахування Міською радою при реалізації Проекту.

3.4.3. Проводити перевірку щодо виявлення недоліків (помилки) та/або невідповідностей під час реалізації Проекту.

3.4.4. Проводити фінансову перевірку та/або аудит всіх операцій у частині реалізації Проекту, повідомивши іншу сторону у письмовій формі не пізніше, ніж за 5 днів до початку перевірки та/або аудиту.

3.4.5. Достроково розірвати Угоду з підстав, визначених законодавством, у т. ч. у випадку невиконання договірних зобов'язань передбачених цією Угодою, письмово повідомивши Міську раду не менш ніж за 10 (десять) календарних днів до дати розірвання Угоди.

3.4.6. Утримати будь-який платіж чи його частину або вимагати повернення всіх або будь-якої частини коштів, виплачених відповідно до цієї Угоди, у разі, якщо Міська рада порушує свої зобов'язання, викладені в цій

funds and material assets received under this Agreement (including funds spent on third parties).

3.1.9. The City Council is not authorised to act as a representative of the DOCCU NGO, has no right to create any obligations for the DOCCU NGO and enter into any contracts on behalf of the DOCCU NGO or bind the DOCCU NGO by any obligations without the prior express written permission and power of attorney.

3.1.10. In case of any changes or extraordinary circumstances related to this Agreement, which may jeopardise the implementation of this Agreement and/or may lead to any changes in the subject matter of the Agreement, immediately inform the DOCCU NGO in accordance with the procedure provided for in Clause 6.4. of the Agreement.

3.2. The City Council is entitled to:

3.2.1. Involve third parties in the implementation of the Project under this Agreement with the prior approval of the DOCCU NGO.

3.3. The DOCCU NGO is obliged to:

3.3.1. The DOCCU NGO undertakes to transfer the funds provided in accordance with the terms of this Agreement in a timely and full manner.

3.4. The DOCCU NGO is entitled to:

3.4.1. Monitor the implementation of the Project within the established timeframe and in accordance with this Agreement.

3.4.2. Provide the City Council and its authorised representatives with recommendations and instructions (in written and oral form) on the implementation of the Project, which are mandatory for consideration by the City Council in the course of the Project implementation.

3.4.3. Conduct inspections to identify deficiencies (errors) and/or inconsistencies in the implementation of the Project.

3.4.4. Conduct a financial review and/or audit of all operations related to the implementation of the Project, notifying the City Council in writing no later than 5 days before the start of the review and/or audit.

3.4.5. Early terminate the Agreement on the grounds specified by the legislation, including in case of non-fulfilment of contractual obligations stipulated by this Agreement, by notifying the City Council in writing not less than ten (10) calendar days before the date of termination of the Agreement.

3.4.6. Withhold any payment or part thereof or demand the return of all or any part of the funds paid to the City Council under this Agreement if the City Council violates its obligations outlined in this Agreement, in particular, in case of providing

Угоді, зокрема, у разі надання ГО «ДОККУ» будь-якої неправдивої інформації або підробленої документації; у разі порушення міською радою чинного законодавства, Закону України «Про запобігання корупції» або використання фінансування для будь-яких інших цілей, крім тих, що викладені у цій Угоді.

4. БЮДЖЕТ ТА ЗВІТУВАННЯ

4.1. На підставі статті 3.1 Угоди між Урядом України та Урядом Швейцарської Конфедерації про технічне та фінансове співробітництво та положень підпункту 197.11 статті 197 Податкового кодексу України, операції за цією Угодою звільняються від податку на додану вартість та, відповідно, вартість реалізації Проекту оплачується ГО «ДОККУ» без ПДВ.

4.2. Відповідно до пункту 4.1 даної Угоди, уповноважений розпорядник коштів, визначений в пункті 1.3, має право заключати угоди з постачальниками товарів, робіт та послуг, які будуть звільнені від сплати податку на додану вартість (ПДВ) відповідно до положень підпункту 197.11 статті 197 Податкового кодексу України. Це звільнення від ПДВ застосовується до всіх операцій, пов'язаних з реалізацією Проекту, що фінансується за цією Угодою. Уповноважений розпорядник коштів зобов'язаний інформувати всіх постачальників товарів, робіт та послуг, з якими в рамках даної Угоди будуть укладатися відповідні договори, про вищезазначену пільгу та її належне застосування у відповідності до законодавства України.

4.3. Загальна вартість цієї Угоди становить 150050,00 грн. (сто п'ятдесят тисяч п'ятдесят грн. 00 коп.).

Залишок таких коштів після здійснення фінансування 100% видатків визначених в пункті 4.2. може бути використано на інші видатки, пов'язані із реалізацією Проекту, у тому числі закупівлю товарно-матеріальних цінностей за письмовою згодою ГО «ДОККУ» відповідно до предмету Угоди.

4.4. Міська рада надаватиме звіт про хід реалізації Угоди та фінансовий звіт відповідно до нижченаведеної таблиці з урахуванням пункту 3.1.3 цієї Угоди.

Звіт № 1	Програмний звіт про хід реалізації Проекту (фінальний)	Подати до 25 вересня 2024 р. за період з 09 липня 2024 р. по 20 вересня 2024 р.
----------	--	---

any false information or forged documentation to the DOCCU NGO; in case of violation by the City Council of the current legislation, the Law of Ukraine "On Prevention of Corruption" or use of funding for any other purposes than those outlined in this Agreement.

4. BUDGET AND REPORTING

4.1. Based on Article 3.1 of the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Swiss Confederation on Technical and Financial Cooperation and the provisions of paragraph 197.11 of Article 197 of the Tax Code of Ukraine, transactions under this Agreement are exempt from value-added tax and, accordingly, the cost of the Project implementation shall be paid by the DOCCU NGO without VAT.

4.2. On the basis of clause 4.1 of this Agreement, the authorized organization, responsible for funds, defined in clause 1.3, has the right to conclude agreements with suppliers of goods, works and services, which will be exempt from paying value added tax (VAT) in accordance with the provisions of sub-clause 197.11 of article 197 of the Tax Code of Ukraine. This exemption from VAT applies to all operations related to the implementation of the Project financed under this Agreement. The authorized organization, responsible for funds, is obliged to inform all suppliers of goods, works and services, with whom relevant contracts will be concluded within the framework of this Agreement, about the above-mentioned benefit and its proper application in accordance with the legislation of Ukraine.

4.3. The total cost of this Agreement is UAH 150050.00 (one hundred and fifty thousand and fifty UAH. 00 kop.).

The balance of such funds after financing 100% of expenses specified in Clause 4.2. may be used for other expenses related to the implementation of the Project, including the purchase of goods and materials with the written consent of the DOCCU NGO in accordance with the subject of the Agreement.

4.4. The City Council will provide a report on the implementation of the Agreement and a financial report in accordance with the table below, taking into account clause 3.1.3 of this Agreement.

Report No. 1	Program report on the progress of the Project (final)	To be submitted by September 25, 2024 for the period from July 09, 2024 to September 20, 2024
--------------	---	---

Фінансовий звіт щодо витрат за Угодою (фінальний)	Подати до 25 вересня 2024 р. за період з 09 липня 2024 р. по 20 вересня 2024 р.
Звіт про фінансову перевірку щодо витрат за Угодою	Подати до 25 вересня 2024 р. за період з 09 липня 2024 р. по 20 вересня 2024 р.

4.5. Звіти складаються українською мовою та направляються поштовими засобами зв'язку на адресу ГО «ДОККУ» у строки, визначені п. 4.4. Угоди.

4.6. Після отримання звіту ГО «ДОККУ» перевіряє їх з урахуванням результатів моніторингових візитів представників ГО «ДОККУ», здійснених у відповідності до п. 3.1.7. Угоди та у разі відсутності зауважень підписує та направляє підписані екземпляри звітів на адресу Міської ради.

5. УМОВИ ТА ПОРЯДОК ОПЛАТИ

5.1. ГО ДОККУ перерахує кошти відповідно до умов Угоди у розмірі 150050,00 грн. (сто п'ятдесят тисяч п'ятдесят грн. 00 коп.), що складає 100% від суми фінансування ГО «ДОККУ», протягом 10 робочих днів після підписання Угоди Сторонами.

5.2. Платіж буде здійснений в гривнях на нижченаведений рахунок:

Менський опорний заклад загальної середньої освіти I-III ступенів ім.Т.Г. Шевченка Менської міської ради

Юридична адреса: 15600 м. Мена, вулиця Чернігівський шлях, 11

Код ЄДРПОУ 33335643

р/р UA 868201720314201002301129331

МФО 820172, в Державній казначейській службі України в м. Київ УКСУ у Менському районі

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1. За невиконання або неналежне виконання умов цієї Угоди Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.

6.2. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань Угоди у разі виникнення обставин непереборної сили, які не існували під час укладання Угоди та виникли поза волею Сторін.

6.3. Обставинами непереборної сили слід вважати обставини, що знаходяться поза контролем волі Сторін Угоди і які роблять

Financial report on expenditures under the Agreement (final)	To be submitted by September 25, 2024 for the period from July 09, 2024 to September 20, 2024
Report on financial review on expenditures under the Agreement	To be submitted by September 25, 2024 for the period from July 09, 2024 to September 20, 2024

4.5. The report shall be prepared by the City Council in Ukrainian and sent by post to the address of the DOCCU NGO within the time limits specified in Clause 4.4. of the Agreement.

4.6. Upon receipt of the report, the DOCCU NGO shall verify them taking into account the results of monitoring visits of representatives of the DOCCU NGO carried out in accordance with Clause 3.1.7. of the Agreement and, in the absence of comments, signs and sends signed copies of the reports to the City Council.

5. PAYMENT TERMS AND PROCEDURE

5.1. The DOCCU NGO shall transfer funds in accordance with the terms of the Agreement in the amount of UAH 150050.00 (one hundred and fifty thousand and fifty UAH. 00 kop.) which is 100% of the financing amount of the DOCCU NGO, within 10 working days after the signing of the Agreement by the Parties.

5.2. Payment will be made in UAH to the following account:

Mena General Secondary Education Institution Hub of the I-III degrees named after T.G. Shevchenko of the Mena Town Council

Legal address: 15600 Mena, 11 Chernihivskyi Shlyakh Street

EDRPOU code 33335643

year/year UA 868201720314201002301129331

MFO 820172, in the State Treasury Service of Ukraine in Kyiv, UKSU in Mena district

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

6.1. The Parties shall be liable for non-fulfilment or improper fulfilment of the terms of this Agreement in accordance with the current legislation of Ukraine.

6.2. The Parties shall be released from liability for non-fulfilment or improper fulfilment of the obligations of the Agreement in the event of force majeure circumstances that did not exist at the time of the conclusion of the Agreement and arose beyond the will of the Parties.

виконання умов Угоди неможливими. Зокрема, такими обставинами є стихійні лиха (бурі, циклони, повені, землетруси, тощо); пожежі, руйнування внаслідок дії вибухових пристроїв, які знаходились у землі; радіаційна, хімічна зараженість; ударні хвилі, що виникають при польоті літаків або інших літальних апаратів із звуковими та надзвуковими швидкостями, заборони експорту (імпорту), активні бойові дії на території розміщення Сторін, блокада, валютні обмеження чи інші заходи Уряду і урядових органів, зміни в законодавстві України, втручання в роботу програмного забезпечення зловмисників, інші подібні обставини, що роблять неможливим виконання Угоди і яким Сторони не могли запобігти у розумний спосіб.

6.4. Сторона, що не може виконувати зобов'язання за Угодою внаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж через 3 (три) робочих дні з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі листом на електронну пошту, визначену в Реквізитах Сторін у цій Угоді.

6.5. Обставини непереборної сили та строк їх дії підтверджуються в порядку визначеному Законом України «Про торгово-промислові палати в Україні».

6.6. У випадку виникнення обставин непереборної сили, які роблять неможливим повне або часткове виконання Стороною своїх зобов'язань за Угодою, їх виконання відкладається на період, протягом якого будуть діяти такі обставини.

7. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ

7.1. Результати заходів, проведених на підставі цієї Угоди, а також усі права інтелектуальної власності та права користування, що створені в рамках цієї Угоди, будуть належати Швейцарській агенції з розвитку і співробітництва (SDC), а неексклюзивні права будуть належати ГО «ДОККУ». Передача прав не створює зобов'язання щодо компенсації. Контроль за додержанням прав інтелектуальної власності в рамках цієї Угоди покладено на ГО «ДОККУ».

7.2. Міська рада зобов'язується регулювати співпрацю з третіми особами таким чином, щоб будь-які результати, права інтелектуальної власності, що створені або права користування, які належать таким третім особам, були передані в ГО «ДОККУ» у заздалегідь визначеному обсязі.

7.3. Міська рада повинна у ході виконання Угоди забезпечити, щоб жодні майнові права третьої особи (патенти, зразки, моделі, товарні

6.3. Force majeure circumstances shall be considered to be circumstances beyond the control of the Parties to the Agreement and which make it impossible to fulfil the terms of the Agreement. In particular, such circumstances are natural disasters (storms, cyclones, floods, earthquakes, etc.); fires, destruction due to explosive devices that were in the ground; radiation, chemical contamination; shock waves arising from the flight of aircraft or other aircraft with sound and supersonic speeds, export (import) bans, active hostilities in the territory of the Parties, blockade, currency restrictions or other measures of the Government and governmental bodies, changes in the legislation of Ukraine, interference with the software of intruders, other similar circumstances that make it impossible to perform the Agreement and which the Parties could not prevent in a reasonable manner.

6.4. The Party that cannot fulfil its obligations under the Agreement due to force majeure circumstances shall notify the other Party in writing by e-mail specified in the Details of the Parties in this Agreement no later than 3 (three) business days after their occurrence.

6.5. Force majeure circumstances and their validity period shall be confirmed in accordance with the procedure established by the Law of Ukraine "On Chambers of Commerce and Industry in Ukraine".

6.6. In the event of force majeure circumstances that make it impossible for a Party to fully or partially fulfil its obligations under the Agreement, their fulfilment shall be postponed for the period during which such circumstances will be in force.

7. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

7.1. The results of the activities carried out under this Agreement, as well as all rights to intellectual property and use created under this Agreement, will belong to the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC), and non-exclusive rights will belong to the DOCCU NGO. The transfer of rights does not create an obligation to compensate. The control over the observance of intellectual property rights under this Agreement shall be vested in the DOCCU NGO.

7.2. The City Council undertakes to regulate cooperation with third parties in such a way that any results, rights to intellectual property and use belonging to such third parties are transferred to the DOCCU NGO to a pre-determined extent.

знаки, авторські права, тощо) не були порушені при наданні Послуг у рамках цієї Угоди. У іншому випадку Міська рада захищатиме ГО «ДОККУ» та зобов'язується виконувати всі вимоги третіх осіб щодо будь-якого порушення прав інтелектуальної власності й оплачувати будь-які витрати, що виникають внаслідок такого порушення, включаючи будь-яке відшкодування збитків.

7.4. Міська рада зобов'язується негайно інформувати ГО «ДОККУ» про будь-яку претензію щодо відшкодування збитків, яка виникла з вини Міської ради в рамках цієї Угоди, а також надати ГО «ДОККУ» всі необхідні документи для захисту.

8. ЗАХИСТ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ

8.1. Сторони зобов'язуються дотримуватися політики захисту персональних даних, що збираються в рамках Угоди. Збір персональних даних має бути зведений до мінімуму, непотрібні персональні дані не повинні збиратися. Сторони погоджуються, що реєстри повинні бути знищені, після того, як вони більше не потрібні для цілей, для яких вони були зібрані.

8.2. Будь-який запит на розкриття персональних даних з боку правоохоронного органу, що має юридичну силу, має бути доведений до відома ГО «ДОККУ».

9. ПРОТИДІЯ КОРУПЦІЇ

9.1. У рамках цієї Угоди Сторони не повинні, прямо чи опосередковано, пропонувати вигоди будь-якого характеру. Вони не повинні приймати будь-які подібні документи. Будь-яка корупційна або незаконна поведінка означає порушення цієї Угоди та є підставою для її розірвання та/або вжиття додаткових заходів, передбачених чинним законодавством України.

9.2 Сторони повинні негайно інформувати одна одну про обґрунтовану підозру в корупції.

10. ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ УГОДИ

10.1. Сторони домовились, що умови цієї Угоди застосовуються до їхніх відносин, які існують на момент її укладення. Положення Розділу 7 щодо прав інтелектуальної власності та Розділу 8 щодо конфіденційності будуть діяти і після розірвання або закінчення строку дії цієї Угоди.

11. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

11.1. Усі документи (додатки, додаткові угоди, акти, повідомлення, тощо), які будуть належним чином складені, підписані уповноваженими на

7.3. The City Council shall, in the course of the performance of the Agreement, ensure that no property rights of any third party (patents, designs, models, trademarks, copyrights, etc.) are violated in the provision of services under this Agreement. Otherwise, the City Council will defend the DOCCU NGO undertaking to fulfil all claims of third parties regarding any infringement of intellectual property rights and pay any costs arising from such infringement, including any damages.

7.4. The City Council undertakes to immediately inform the DOCCU NGO of any claim for damages arising from the fault of the City Council under this Agreement, as well as to provide the DOCCU NGO with all necessary documents for protection.

8. PERSONAL DATA PROTECTION

8.1. The Parties undertake to comply with the policy of protection of personal data collected under the Agreement. The collection of personal data shall be kept to a minimum, and unnecessary personal data shall not be collected. The Parties agree that the registers shall be destroyed after they are no longer required for the purposes for which they were collected.

8.2. Any legally binding request for disclosure of personal data from a law enforcement agency shall be brought to the attention of the DOCCU NGO.

9. ANTI-CORRUPTION

9.1. Under this Agreement, the Parties shall not, directly or indirectly, offer benefits of any kind. They shall not accept any such documents. Any corrupt or illegal behaviour shall constitute a breach of this Agreement and shall be grounds for its termination and/or additional measures provided for by the applicable laws of Ukraine.

9.2 The Parties shall immediately inform each other of any reasonable suspicion of corruption.

10. PROCEDURE FOR TERMINATION OF THE AGREEMENT

10.1. The Parties agree that the terms of this Agreement shall apply to their relations existing at the time of its conclusion. The provisions of Section 7 regarding intellectual property rights and Section 8 regarding confidentiality shall survive the termination or expiration of this Agreement.

це представниками Сторін та скріплені печатками Сторін є невід'ємною частиною цієї Угоди.

11.2. Зміни та доповнення до цієї Угоди вносяться шляхом укладення Сторонами додатків та додаткових угод.

11.3. Розбіжності, претензії, що виникають у Сторін у ході виконання цієї Угоди, вирішуються шляхом переговорів. Будь-які суперечки, які виникають внаслідок виконання Угоди, і які Сторони не можуть вирішити шляхом взаємної згоди, підлягають судовому розгляду відповідно до чинного законодавства України.

11.4. Угода складена українською та англійською мовами в двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної Сторони. При виникненні будь-яких суперечностей у трактуванні положень Угоди, переважну силу має українська версія.

12. ПЕРЕЛІК ДОДАТКІВ

Додаток 1. Кошторис

Додаток 2. Форма описового звіту

Додаток 3. Форма фінансового звіту

13. АДРЕСИ Й БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Громадська організація «Розвиток громадянських компетентностей в Україні»

Юридична адреса: 04119, м. Київ,
вул. Зоологічна, буд. 4-А, офіс 139
п./р. UA143808050000000026005678844

Банк: АТ «Райффайзен Банк»
МФО 380805

код ЄДРПОУ 40458053

Голова ГО «ДОККУ»

_____ Протасова Н.Г.

м.п.

Менська міська рада

Юридична адреса: 15600, Чернігівська обл., м.

Мена, вулиця Героїв АТО, 6

Код ЄДРПОУ 04061777

р/р UA088999980314070668000025659

МФО 853592 в Державній казначейській

службі України м.Київ,

код доходу бюджету 42020500

Секретар Менської міської ради

_____ Ю.В.Стальниченко

м.п.

11. FINAL PROVISIONS

11.1. All documents (appendices, additional agreements, acts, notices, etc.) duly drawn up, signed by the authorised representatives of the Parties and sealed by the Parties shall be an integral part of this Agreement.

11.2. Amendments and additions to this Agreement shall be made by signing annexes and additional agreements by the Parties.

11.3. Disagreements and claims arising between the Parties in the course of the performance of this Agreement shall be resolved through negotiations. Any disputes arising out of the performance of the Agreement and which cannot be resolved by mutual agreement of the Parties shall be brought before the court in accordance with the current legislation of Ukraine.

11.4. The Agreement is drawn up in Ukrainian and English in two counterparts of equal legal force, one for each Party. In case of any contradictions in the interpretation of the provisions of the Agreement, the Ukrainian version shall prevail.

12. LIST OF ANNEXES

Annex 1. Cost estimate

Annex 2. Narrative report form

Annex 3. Financial report form

13. ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

Non-governmental organisation "Development of Citizenship Competencies in Ukraine"

Legal address: Office 139, 4-A Zoolohichna St., Kyiv

a/c UA143808050000000026005678844

Bank: Raiffeisen Bank JSC

MFO 380805

EDRPOU code 40458053

Head of the DOCCU NGO

_____ N. H. Protasova

Affix seal here

Mena City Council

Legal address: 7 Mahistratska Street, Mena , 14000

EDRPOU code 34339125

a/c UA088999980314070668000025659

MFO 899998, in the Main Department of the State Treasury Service of Ukraine, budget revenue code 42020500

Secretary of the Mena City Council

_____ Y. V. Stalnychenko

Affix seal here

Тривалість: з 09.07.2024 по 30.09.2024

№	Найменування витрат	Одиниця виміру	Кількість	Ціна за одиницю	Загальна сума, грн	Внесок ГО "ДОККУ" у гривнях (UAH)
1	Цвяхи дрюгачні оцинковані для азбестоцементної покрівлі	кг	10,00	970,00	9 700,00	9 700,00
2	Дерев'яний брус 7х5	м. куб.	2,50	8800,00	22 000,00	22 000,00
3	Азбестоцементний хвилястий лист (шифер 8 хвилявий)	шт	263,00	450,00	118 350,00	118 350,00
	Всього:				150050,00	150050,00
	Всього, %					100%

Голова ГО "ДОККУ":

Протасова Н.Г.
(дата, підпис)
(печітка: Мєнська міська рада Чернівецька область 04061711 УКРАЇНА)

Секретар Мєнської міської ради

Стальниченко Ю.В.
(дата, підпис)

1
2
3
4
5